

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídenca (ďalej len „Nariadenie vlády“)

uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Bidповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov:/Назва: mestská časť Bratislava-Vrakuňa
IČO:/ Код: 00603295
Sídlo:/ Місцезнаходження: Širavská 7, 821 07 Bratislava
Štatutárny orgán:/ Статутний орган: JUDr. Ing. Martin Kuruc, starosta
Zapísaný v:/ Зареєстрований в: zriaďovacej listine
IBAN: SK30 0200 0000 0000 0442 4062
Kontakt:/ Контакт: +421 2 4020 4810

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenec¹: Біженець¹:
Meno a priezvisko:/ Ім'я та прізвище: Nina Lanova
Dátum narodenia:/ Дата народження: [REDACTED]
Miesto narodenia:/ Місце народження: Ukrajina
Štátna príslušnosť:/ Громадянство: UKR
Identifikátor:/ Ідентифікатор: [REDACTED]
Rodné číslo:/ Персональний номер: [REDACTED]
Cestovný doklad:/ Паспорт: [REDACTED]
Trvalé bydlisko:/ Постійне місце проживання: UKR
Predchádzajúci pobyt ² :/ Попереднє перебування ² :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte:/ № документу про дозволений побут: E [REDACTED] 1
Kontakt:/ Контакт:

Odídenec¹: Біженець¹:
Meno a priezvisko:/ Ім'я та прізвище: Evelina Lanova
Dátum narodenia:/ Дата народження: [REDACTED]
Miesto narodenia:/ Місце народження: Ukrajina
Štátna príslušnosť:/ Громадянство: Ukr
Identifikátor:/ Ідентифікатор: [REDACTED]
Rodné číslo:/ Персональний номер: [REDACTED]
Cestovný doklad:/ Паспорт: [REDACTED]
Trvalé bydlisko:/ Постійне місце проживання: UKR
Predchádzajúci pobyt ² :/ Попереднє перебування ² :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte:/ № документу про дозволений побут: E [REDACTED]
Kontakt:/ Контакт:

¹ odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEČ" alebo s označením "DOČASNÉ ÚTOČISKO" a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

² vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку,

Odídenec¹: Біженець¹:	
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: <i>Nazarii Lanovy</i>	
Dátum narodenia: /Дата народження: [REDACTED]	
Miesto narodenia: /Місце народження: <i>Ukrajina</i>	
Štátna príslušnosť: /Громадянство: <i>Ukr</i>	
Identifikátor: /Ідентифікатор: [REDACTED]	
Rodné číslo: /Персональний номер: [REDACTED]	
Cestovný doklad: /Паспорт: [REDACTED]	
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання: <i>UKR</i>	
Predchádzajúci pobyt ² : /Попереднє перебування ² : [REDACTED]	
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документа про дозволений побут: <i>E [REDACTED]</i>	
Kontakt: /Контакт: [REDACTED]	

(ďalej len „**Odídenec**“)/(далі – «**Біженець**»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «**Сторони Договору**»)

Nehnuteľnosť / Нерухомість:	
Druh stavby ³ : /Тип будинку ³ : <i>budova ubytovacieho zariadenia (ubytovňa)</i>	
Ulica: /Вулиця: <i>Čiližská</i>	
Súpisné číslo: /Інвентарний номер: <i>14236</i>	
Parcelné číslo: /Номер ділянки: <i>3557</i>	
Katastrálne územie: /Кадастрова територія: <i>Vrakuňa</i>	
Obec: /Селище: <i>Mestská časť Bratislava-Vrakuňa</i>	
Okres: /Район: <i>Bratislava II</i>	
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №: <i>3995</i>	
Okresný úrad Bratislava, katastrálny odbor/Районне відомство , <i>viddil kadastru</i>	

(ďalej len „**Nehnuteľnosť**“)/(далі «**Нерухомість**»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného bezodplatného ubytovania Odídenecovi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o azyle“). 2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídenecovi na základe tejto Zmluvy je bezodplatné. 3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídenca podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády. 4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 2 šiestej a siedmej vety Zákona o azyle. 5. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylom zariadení. 6. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania, je povinný raz mesačne osobne oznámiť obci, že mu Oprávnená osoba poskytuje ubytovanie.	1. Metoю Договору є надання тимчасового безкоштовного проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – Закон про «надання притулку»). 2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним. 3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду. 4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзац 2 шостого та сьомого речення Закону про тимчасовий притулок. 5. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців. 6. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період поки йому надається житло він повинен раз в місяць повідомляти в місцевий муніципалітет

³ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

	(міську/сільську раду) про те, що Уповноважена особа надає йому житло.
Čl. II Predmet Zmluvy:	Стаття II Предмет Договору
1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom⁴ nehnuteľnosti. 2. Nehnuteľnosť pozostáva z⁵: - Celková ubytovacia kapacita nehnuteľnosti je 57 osôb. 3. V poskytnutej obytnej miestnosti č 101 sa nachádzajú hnuiteľné veci⁶: - Nábytok (posteľ, skrine, matrace, stôl, stoličky) - Spoločná kuchynská linka, riady, - Posteľná bielizeň 4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnuteľnosť / časť Nehnuteľnosti⁷ Odídenecovi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že⁸ ☒ ide o Nehnuteľnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, alebo ☐ ide o Nehnuteľnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia	1. Уповноважена особа є одноосібним власником / співвласником /—співвласником без долі⁴—Нерухомості. 2. Нерухомість складається з⁵ Загальна місткість закладу становить 57 особи. 3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно №. 101⁶: - Меблі (ліжко, шафа, матрас, стіл, стільці) - Спільна кухонна мебел, посуд - Постільна білизна 4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості⁷ біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді. 5. Уповноважена особа заявляє, що⁸ ☒ мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою або ☐ мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.
Čl. III Doba ubytovania:	Стаття III Тривалість проживання:
1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídenecovi Nehnuteľnosť / časť Nehnuteľnosti⁹ do užívania na dobu určitú od 01.04.2024 do 30.06.2024. (ďalej len „Doba ubytovania“). 2. Počet nocí ubytovania Odídenca do dňa uzatvorenia Zmluvy: 0	1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість⁹ / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с 01.04.2024 по 30.06.2024 (далі – «Період розміщення»). 2. Кількість ночей проживання Біженця до підписання договору: 0
Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:	Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:
1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídenecovi Nehnuteľnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie. 2. Odídenec je oprávnený užívať Nehnuteľnosť výlučne na bývanie.	1. Уповноважена особа зобов'язана передати Біженцю Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання. 2. Біженець, має право використовувати Нерухомість виключно для житла.

⁴ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

⁵ povinne uviesť počet obytných miestností Nehnuteľnosti alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnuteľnosti/обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості)

⁶ možné uviesť špecifikáciu hnuiteľných vecí v Nehnuteľnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

⁷ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

⁸ Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

⁹ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

3. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnutelnosti, výlučne však za prítomnosti Odídenca. 4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídenec povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odídenec je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odídenec zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti. 5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídenca, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti. 6. Odídenec je povinný: - udržiavať Nehnutelnosť v čistom a užívateľnom stave; - zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti; - dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy; - uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR. 7. Odídenec nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutelnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady. 8. Odídenec nie je oprávnený prenechať Nehnutelnosť do podnájmu tretej osobe.	3. За погодженням з Біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Біженця. 4. Уповноважена особа, а також Біженець зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невинуватої затримки. Біженець зобов'язаний без невинуватої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженець несе відповідальність за шкоду, яка виникне через невиконання цього зобов'язання. 5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Нерухомості. 6. Біженець зобов'язаний: - утримувати Нерухомість в чистому і зручному для користувача стані; - утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості; - дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни; - оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро. 7. Біженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок. 8. Біженець не має права залишати Нерухомість третій особі.
Čl. V Skončenie Zmluvy: 1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká: - uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy; - písomnou dohodou Zmluvných strán; - písomnou výpoveďou Odídenca za podmienok uvedených v tejto Zmluve; - písomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídenec oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby. 3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak: - nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle - Odídenec hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia; - Odídenec ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti; - Odídenec užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy. Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho dorúčením Odídencomi. 4. Po skončení Zmluvy je Odídenec povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave akom ju Odídenec prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.	Стаття V Розірвання договору: 1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти: - закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору; - за письмовою згодою Договірних Сторін; - письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді; - письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді. 2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду.. 3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо: - будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ; - Біженці, грубо пошкоджая Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення; - Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; 4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.
Čl. VI Závěrečné ustanovenia:	Стаття VI Прикінцеві положення

nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle mestskej časti.¹⁰ 2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. 3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takého ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy. 4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy: - Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencom; - Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEK“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. 5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami. 6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením. 7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva. 8. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom oprávnená osoba obdrží jeden rovnopis a odídenec jeden rovnopis Zmluvy. 9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.	офісом Словацької Республіки відповідно до § 47а Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.¹⁰ 2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. 3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди. 4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки: - Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві; - Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК». 5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами. 6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією. 7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства. 8. Ця угода укладена в 2 копії, кожна Договірна Сторона отримує 1 копію Договору. 9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.
---	--

Повинні притягу/Обов'язковий Додаток

1. Честné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencom/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEK“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“/Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».

V/B Bratislave dňa/дата 28.03.2024

V/B Bratislave dňa/дата 28.03.2024

Оправнена особа/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

JUDr. Ing. Martin Kuruc, starosta

¹⁰ nehodí sa prečiarкнуť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходить переписувати за наявності від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

DOČASNÉ ÚTOČISKO

MINISTERSTVO VNÚTRA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Príbrinova 2, 812 72 Bratislava

POTVRDENIE O UDELENÍ / PREDLŽENÍ TOLEROVANÉHO POBYTU NA ÚZEMÍ SLOVENSKEJ REPUBLIKY

MENO/NAME: NINA

PRÍZVISKO/SURNAME: LANOVA

DÁTUM NARODENIA/DATE OF BIRTH: [REDACTED]

MIESTO NARODENIA/PLACE OF BIRTH: UKRAJINA

ŠTÁTNA PRÍSLUŠNOSŤ/CITIZEN: UKR

NÁRODNOSŤ/NATIONALITY: UKRAJINSKÁ

IDENTIFIKAČNÝ/IDENTIFIER: [REDACTED] RODNÉ ČÍSLO/PERSONAL NUMBER: [REDACTED]

CESTOVNÝ DOKLAD/PASSPORT: [REDACTED]

TRVALÉ BYDLISKO/ PERMANENT ADDRESS: UKRAJINA, UKR

*PREDCHÁDZAJÚCI POBYT/ PREVIOUS RESIDENCE:

ADRESA POBYTU NA ÚZEMÍ SR/ RESIDENCE IN SR: BRATISLAVA III BRATISLAVA-VAJNORY SVK

OYEC/FATHER:

MATKA/MOTHER:

Oddelenie cudzineckej polície PZ OCP PZ BRATISLAVA

udatuje/predlžuje povolenie na tolerovaný

pobyt na území Slovenskej republiky menovanému cudzincovi na dobu od 17.03.2022 do 04.03.2026

POZNÁMKY/NOTES: ZDRAVOTNÁ STAROSTLIVOSŤ V ROZSAHU § 9H ODS. 2 ZÁKONA Č. 580/2004 Z.Z.

Poučenie: Potvrdenie o udelení/predĺžení tolerovaného pobytu je doklad oprávňujúci na pobyt v Slovenskej republike a je platné len na území SR./ Instruction: Confirmation about granting/extending tolerated stay is a certificate which justify a stay on a territory of Slovak Republic and is valid only on a territory of Slovak Republic.

podpis cudzinca

odtlačok úradnej pečiatky

riaditeľ OCP PZ

podpis a pečiatka

*vyplniť len v prípade ak sa nezhoduje s
trvalým pobytom

Potvrdenie o pobyte bolo vytvorené elektronickou službou na adrese:

https://portal.minv.sk/wps/portal/domov/ecu/ecu_elektronicke_sluzby/ecu-overenie-potvrdenia

Pre overenie tohto potvrdenia použite rovnakú službu.

E
U

DOČASNÉ ÚTOČISKO

MINISTERSTVO VNÚTRA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Pribinova 2, 812 72 Bratislava

POTVRDENIE O UDELENÍ / PREDLŽENÍ TOLEROVANÉHO POBYTU NA ÚZEMÍ SLOVENSKEJ REPUBLIKY

MENO/NAME: EVELINA

PRIEZVISKO/SURNAME: LANOVA

DÁTUM NARODENIA/DATE OF BIRTH: [REDACTED]

MIESTO NARODENIA/PLACE OF BIRTH: UKRAJINA

ŠTÁTNÁ PRÍSLUŠNOSŤ/CITIZEN: UKR

NÁRODNOSŤ/NATIONALITY: UKRAJINSKÁ

IDENTIFIKAČNÝ ČÍSLO/IDENTIFIER: [REDACTED] RODNÉ ČÍSLO/PERSONAL NUMBER: [REDACTED]

CESTOVNÝ DOKLAD/PASSPORT: [REDACTED]

TRVALÉ BYDLISKO/ PERMANENT ADDRESS: UKRAJINA, UKR

*PREDCHÁDZAJÚCI POBYT/ PREVIOUS RESIDENCE:

ADRESA POBYTU NA ÚZEMÍ SR/ RESIDENCE IN SR: BRATISLAVA III BRATISLAVA-VAJNORY SVK

OTEC/FATHER:

MATKA/MOTHER: NINA LANOVA, R.Č. [REDACTED]

Oddelenie cudzineckej polície PZ OCP PZ BRATISLAVA

udaňuje/predlžuje povolenie na tolerovaný

pobyt na území Slovenskej republiky menovanému cudzincovi na dobu od 17.03.2022 do 04.03.2025

POZNÁMKY/NOTES: ZDRAVOTNÁ STAROSTLIVOSŤ V ROZSAHU § 9H ODS. 2 ZÁKONA Č. 580/2004 Z.Z.

Poučenie: Potvrdenie o udelení/predĺžení tolerovaného pobytu je doklad oprávňujúci na pobyt v Slovenskej republike a je platné len na území SR./ Instruction: Confirmation about granting/extending tolerated stay is a certificate which justifies a stay on a territory of Slovak Republic and is valid only on a territory of Slovak Republic.

[REDACTED]

podpis cudzinca

[REDACTED]

odtlačok úradnej pečiatky

riaditeľ OCP PZ

podpis a pečiatka

*vyplniť len v prípade ak sa nezhoduje s
trvalým pobytom

Potvrdenie o pobyte bolo vytvorené elektronickou službou na adrese:

https://portal.miniv.sk/wps/portal/domov/ecu/ecu_elektronicke_sluzby/ecu-overenie-potvrdenia

Pre overenie tohto potvrdenia použite rovnakú službu.

[REDACTED]

DOČASNÉ ÚTOČISKO

MINISTERSTVO VNÚTRA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Pribinova 2, 812 72 Bratislava

POTVRDENIE O UDELENÍ / PREDLŽENÍ TOLEROVANÉHO POBYTU NA ÚZEMÍ SLOVENSKEJ REPUBLIKY

MENO/NAME: NAZARI

PRIEZVISKO/SURNAME: LANOVY

DÁTUM NARODENIA/DATE OF BIRTH: [REDACTED]

MIESTO NARODENIA/PLACE OF BIRTH: UKRAJINA

ŠTÁTNA PRÍSLUŠNOSŤ/CITIZEN: UKR

NÁRODNOSŤ/NATIONALITY: UKRAJINSKÁ

IDENTIFIKÁTOR/IDENTIFIER: [REDACTED] RODNÉ ČÍSLO/PERSONAL NUMBER: [REDACTED]

CESTOVNÝ DOKLAD/PASSPORT: [REDACTED]

TRVALÉ BYDLISKO/PERMANENT ADDRESS: UKRAJINA, UKR

*PREDCHÁDZAJÚCI POBYT/ PREVIOUS RESIDENCE:

ADRESA POBYTU NA ÚZEMÍ SR/ RESIDENCE IN SR: BRATISLAVA III BRATISLAVA-VAJNORY SVK

OYEC/FATHER:

MATKA/MOTHER: HANA LANOVA, R.Č. [REDACTED]

Oddelenie cudzineckej polície PZ OCP PZ BRATISLAVA

udeluje/predlžuje povolenie na tolerovaný

pobyt na území Slovenskej republiky menovanému cudzincovi na dobu od 17.03.2022 do 04.03.2026

POZNÁMKY/NOTES: ZDRAVOTNÁ STAROSTLIVOSŤ V ROZSAHU § 9H ODS. 2 ZÁKONA Č. 580/2004 Z.Z.

Poučenie: Potvrdenie o udelení/predlžení tolerovaného pobytu je doklad oprávňujúci na pobyt v Slovenskej republike a je platné len na území SR./ Instruction: Confirmation about granting/extending tolerated stay is a certificate which justifies a stay on a territory of Slovak Republic and is valid only on a territory of Slovak Republic.

[REDACTED]

podpis cudzínca

[REDACTED]

odtlačok úradnej pečiatky

riaditeľ OCP PZ

podpis a pečiatka

*vyplniť len v prípade ak sa nezhoduje s
trvalým pobytom

Potvrdenie o pobyte bolo vytvorené elektronickou službou na adrese:

https://portal.minv.sk/wps/portal/domov/ecu/ecu_elektronicka_sluzby/ecu-overenie-potvrdenia

Pre overenie tohto potvrdenia použite rovnakú službu.

E
U
[REDACTED]

Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцєві

podľa § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencov/згідно § 2 Рішення влади Словацької республіки № 99/2022 З.з. про виплату за поселення біженця

(ďalej len „Čestné vyhlásenie“)/(далі - «Чесна заява»)

Oprávnená osoba (PO)¹ / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov:/Назва: mestská časť Bratislava-Vrakuňa
IČO:/Код: 00603295
Sídlo: /Місцезнаходження: Širavská 7, 821 07 Bratislava
Štatutárny orgán:/Статутний орган: JUDr. Ing. Martin Kuruc, starosta
Zapísaný v: /Зареєстрований в: zriaďovacej listine
IBAN: SK30 0200 0000 0000 0442 4062
Kontakt: /Контакт: +421 2 4020 4810

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Nehnuteľnosť / Нерухомість:
Druh stavby ² : /Тип будинку ² : budova ubytovacieho zariadenia (ubytovňa)
Ulica:/Вулиця: Čiližská 3
Súpisné číslo: /Інвентарний номер: 14236
Parcelné číslo:/Номер ділянки: 3557
Katastrálne územie:/Кадастрова територія: Vrakuňa
Obec:/Селище: Mestská časť Bratislava-Vrakuňa
Okres:/Район: Bratislava II
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №: 3995
Okresný úrad Bratislava, katastrálny odbor/Rajonne відомство , відділ кадастру

(ďalej len „Nehnuteľnosť“)/(далі - «Нерухомість»)

Všeobecné ustanovenia:	Загальні положення:
1. Oprávnená osoba berie na vedomie, že toto Čestné vyhlásenie tvorí nedeliteľnú a povinnú súčasť Zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencovi.	1. Уповноважена особа бере до уваги той факт, що ця Чесна заява є невід'ємною та обов'язковою частиною Договору про надання житла біженцєві.
2. Oprávnená osoba deklaruje, že údaje uvedené v tomto Čestnom vyhlásení sú pravdivé a nie sú v rozpore so Zmluvou o poskytnutí ubytovania odídencovi, inak je Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi neplatná.	2. Уповноважена особа заявляє, що інформація яка наведена в цій Чесній заяві є правдивою і відповідає Договору про надання житла біженцєві, в іншому випадку Договір про надання житла біженцєві може вважатись недійсним.
Oprávnená osoba vyhlasuje, že¹:	Уповноважена особа заявляє що³:

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

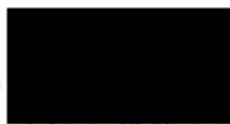
³ Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить підходящий варіант

Príloha k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi/Додаток до Договору про надання житла біженцеві

☒ predošlý nájom Nehnuteľnosti alebo jej časti v ktorej sa poskytuje ubytovanie Odídencovi podľa tejto Zmluvy, nezanikol po vyhlásení mimoriadnej situácie vyhlásenej v súvislosti s hromadným prílevom cudzincov na územie Slovenskej republiky spôsobeným ozbrojeným konfliktom na území Ukrajiny výpoveďou prenajímateľa alebo odstúpením prenajímateľa od zmluvy, alebo ☐ výpoveď alebo odstúpenie od predošlej zmluvy o nájme Nehnuteľnosti alebo jej časti, v ktorej sa poskytuje ubytovanie Odídencovi podľa tejto Zmluvy, po vyhlásení mimoriadnej situácie vyhlásenej v súvislosti s hromadným prílevom cudzincov na územie Slovenskej republiky spôsobeným ozbrojeným konfliktom na území Ukrajiny je v súlade so zákonom a nedošlo pri výpovedi alebo odstúpení od zmluvy k porušeniu dobrých mravov a tento predošlý nájom nezanikol výpoveďou prenajímateľa podľa § 7 ods. 1 písm. e) zákona č. 98/2014 Z. z. o krátkodobom nájme bytu.	☒ попередня оренда Нерухомості або її частини в якій надається житло Біженцеві згідно з цим Договором, не була припинена відразу після оголошення надзвичайної ситуації через масове прибуття іноземців на територію Словаччини в зв'язку з озброєним конфліктом на території України, не була припинена через розірвання договору орендодавцем або ☐ розірвання попереднього договору про оренду Нерухомості або її частини, в якій надається житло Біженцеві згідно з цим Договором, після оголошення надзвичайної ситуації через масовий приїзд іноземців на територію Словаччини в зв'язку з озброєним конфліктом на території України відповідає нормам закону а при розірвання договору не було порушення добрих намірів а попередня оренда не була припинена через розірвання з боку орендодавця відповідно до § 7 абз.1 закона № 98/2014 про короткотривалу оренду нерухомості
--	--

V/B Bratislave dňa/датов 28.03.2024

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:



JUDr. Ing. Martin Kuruc, starosta